

**MARK SCHEME for the October/November 2010 question paper
for the guidance of teachers**

3248 SECOND LANGUAGE URDU

3248/01

Paper 1 (Composition and Translation),
maximum raw mark 55

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the October/November 2010 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus
	GCE O LEVEL – October/November 2010	3248

Part 1: Directed Writing (15 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write about 150 words in Urdu. Examiners are to read up to 200 words and ignore any further writing. If one bullet point is not covered at all, then the maximum mark for language is 7.

Language (out of 9)	Content (out of 6)
<p>8–9 Very good Confident use of complex sentence patterns; generally accurate; extensive vocabulary; good sense of idiom.</p>	<p>5–6 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.</p>
<p>6–7 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.</p>	<p>4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.</p>
<p>4–5 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.</p>	<p>3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.</p>
<p>2–3 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.</p>	<p>2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.</p>
<p>0–1 Very poor Only the simplest sentence patterns; little evidence of grammatical awareness; very limited vocabulary.</p>	<p>0–1 Very poor Vague and general; ideas presented at random.</p>

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus
	GCE O LEVEL – October/November 2010	3248

Part 2: Letter, Report, Dialogue or Speech (20 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write about 200 words in Urdu.

Language (out of 15)	Content (out of 5)
13–15 Very good Confident use of complex sentence patterns; generally accurate; extensive vocabulary; good sense of idiom.	5 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
10–12 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
7–9 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
4–6 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–3 Very poor Only the simplest sentence patterns; little evidence of grammatical awareness; very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general; ideas presented at random.

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus
	GCE O LEVEL – October/November 2010	3248

Part 3: Translation (20 marks)

English	Urdu accept
1 Ahmed Faraz, like his tutor, Faiz Ahmed Faiz,	مہراز اپنے استاد فیض احمد فیض کی طرح
2 was never afraid	کبھی نہیں ڈرتے
3 to stand up for his principles.	اپنے اصولوں کے حق میں اڑنے سے
4 People loved him,	عوام انہیں پیار کرتے تھے
5 especially the young,	خاص طور پر نوجوان
6 and nobody wrote	اور کسی نے کبھی نہیں لکھا
7 with more feeling	زیادہ جذبے سے
8 about love.	محبت پر
9 All were able to understand	سب لوگ سمجھ سکتے تھے
10 his simple but elegant style	ان کا سادا اور خوبصورت اصلوب بیان
11 and the greatest singers of the age	اور اس دور کے مشہور گلوکار
12 loved to set his verses to music.	ان کے اشعار گانا پسند کرتے تھے
13 An old friend remembered:	ایک پرانے دوست نے یاد کیا
14 "Faraz was a year senior to me	فراز مجھ سے ایک سال آگے تھے
15 when I joined Islamia College, Peshawar	جب مجھے اسلامیہ کالج پشاور میں داخلہ ملا
16 in 1954.	۱۹۵۴ میں
17 He was very handsome	وہ بہت خوبصورت تھے
18 and full of energy.	اور جو شیلے بھی تھے۔
19 He would gather	وہ اپنے پاس طلبا
20 students around him	اکٹھا کرتے تھے

As in any language translation there are different ways of translating to and from any language. This example here gives a good sense of the original English. Examiners will need to read candidates' work and judge how well the candidate had transferred the meaning of the original.

Mark each phrase out of 1 putting the mark in the margin. Add up the marks (out of 40) then divide by 2 to get a final mark out of 20.

NB This is not marked for written accuracy but for meaning.

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus
	GCE O LEVEL – October/November 2010	3248

- 21 and read out
 22 his romantic poems.
 23 There was not much mixing
 24 of male and female students
 25 in those days.
 26 But somehow his poems
 27 managed to reach
 28 girl students as well
 29 and he would receive
 30 dozens of letters from them.
 31 The rich ones
 32 would have their servants
 33 deliver their letters
 34 while others would drop them
 35 in front of Faraz
 36 at bus stops.”
 37 Ahmed Faraz won many prizes
 38 for his poetry.
 39 He died in Islamabad
 40 on 25th August 2008.
- پہنچا محبت بھری نظمیں
 سناتے تھے۔
 بہت کم ملنا جلنا تھا
 مرد اور عورتوں کے درمیان
 ان دنوں میں۔
 لیکن کسی نہ کسی طریقے سے ان کی نظمیں
 پہنچ جاتی تھیں
 لڑکیوں تک بھی۔
 ان کو ملتے تھے
 درجنوں خطوط ان سے
 امیر لڑکیاں
 اپنے نوکروں کے ذریعے
 خط پہنچاتی تھیں
 جب کہ دوسری گراتی تھیں
 فراز کے سامنے
 بس اسٹاپ پر۔
 فراز کو بہت سارے انعام ملے
 اپنی شاعری کے لیے۔
 ان کا انتقال اسلام آباد میں ہوا
 ۲۵ اگست ۲۰۰۸

As in any language translation there are different ways of translating to and from any language. This example here gives a good sense of the original English. Examiners will need to read candidates' work and judge how well the candidate had transferred the meaning of the original.

Mark each phrase out of 1 putting the mark in the margin. Add up the marks (out of 40) then divide by 2 to get a final mark out of 20.

NB This is not marked for written accuracy but for meaning.